

Во вступительной заметке переводчик указывает, что ему приходилось уже на страницах этого журнала касаться «Слова». Действительно, в приложении к 202 № «Morgenblatt für gebildete Stände» за 1812 г., озаглавленном: № 9. Uebersicht der neuesten Literatur 1812 (стр. 35—36), имеется рецензия на изданный в 1811 г. в Праге перевод «Слова», сделанный учеником Иосифа Добровского, Иосифом Мюллером, профессором гимназии в Бромберге. Анонимный рецензент дает сперва обстоятельную справку о самом памятнике, а затем подробно характеризует перевод, отмечая чрезмерную (*übertriebene*) близость к подлиннику, повлиявшую на характер немецкого языка перевода, который, будучи к тому же прозаическим, много потерял в отношении мужественности ритма оригинала. В заключение рецензент сопоставляет отрывок из прозаического перевода Мюллера, излагающего «Плач Ярославны», со своим метрическим, который, как он указывает, был изготовлен еще в 1810 г. Первые стихи этого перевода таковы:

Jaroslawna klagt mit banger Stimme,  
 Gleich der Turteltaub, in aller Frühe;  
 «Fliehen will ich, gleich der Turteltaube,  
 Längs der Donau, will die Biberärmel  
 Seufzend in Kajala's Fluthen tauchen,  
 Und die blut'gen Wunden meines Fürsten  
 An dem starren Körper weinend waschen!»  
 (Стр. 36)

По приведенным отрывкам видно, что перевод анонима близок к оригиналу, легко читается и написан изящным языком. Был ли он издан полностью, печатались ли в иных журналах другие отрывки этого перевода, установить не удалось. Во всяком случае так называемый «первый» стихотворный немецкий перевод «Слова» — пастора Зедергольма (1825) совершенно иной.